

РЕЦЕНЗІЇ ТА ОГЛЯДИ

ПЕРШИЙ МІЖДИСЦИПЛІНАРНИЙ СЛОВНИК АБРЕВІАТУР ТА АКРОНІМІВ

[Англо-український словник абревіатур та акронімів у галузі міжнародних відносин, економіки і права / Ольга Лучук = English-Ukrainian Glossary of Abbreviations and Acronyms Used in International Relations, Economics and Law / Olha Luchuk. – Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2016. – 192 с.]

Англійська мова, як одна з найпоширеніших мов у світі, сьогодні є мовою міжнародного спілкування, дипломатії, міжнародних конференцій, наукових заходів, спортивних змагань, музичних конкурсів тощо. У багатьох країнах світу та міжнародних організаціях саме англійська мова має статус офіційної. Відтак в умовах глобалізації та інтеграції України у світове та, насамперед, європейське співтовариство, посилення співпраці з різними країнами та міжнародними організаціями значно зростає потреба у висококваліфікованих фахівцях, зокрема економічних та юридичних спеціальностей, які вільно спілкуватимуться і безпосередньо контактуватимуть з іноземними діловими партнерами. Саме тому й виникає необхідність у створенні відповідних фахових словників.

Вихід у світ «Англо-українського словника абревіатур та акронімів у галузях міжнародних відносин, економіки і права», який уклала Ольга Лучук – кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов факультету міжнародних відносин Львівського національного університету імені Івана Франка, є, безперечно, важливою подією в освітній та науковій сферах України, оскільки: по-перше, запропонований словник – перший в Україні англо-український словник, у якому зібрані та систематизовані абревіатури та акроніми, що представляють одразу три галузі – міжнародні відносини, економіку та право; по-друге, у сучасній англійській науковій та науково-популярній літературі з питань міжнародних відносин, економіки та права абревіатури та акроніми застосовують доволі часто, отож правильне їхнє розуміння і грамотний переклад – надзвичайно важливі; по-третє, 2016 рік Указом Президента України № 641/2015 від 16.11.2015 р. оголошено Роком англійської мови в Україні, тому поява цього словника є актуальною та дуже своєчасною.

Словник містить понад 2 500 англійських абревіатур та акронімів, що використовують у сферах міжнародних відносин, економіки та права. Серед них – абревіатури та акроніми міжнародних організацій, органів державних, політичних і громадських структур та інституцій, професій, посад, звань, назв міжнародних документів та програм, а також найуживаніших економічних, політичних та юридичних термінів і термінологічних словосполучень, сталих виразів тощо. Зазначимо, що значну увагу автор приділила детальному розгляду та поясненню абревіатур та акронімів, які використовують для позначення термінології Європейського Союзу, знання і розуміння яких сьогодні має особливо важливе значення, враховуючи посилення інтеграційних процесів

України до європейського політичного, економічного та освітньо-наукового простору.

Словник містить 9 додатків, у яких зазначено аббревіатури штатів та територій США й Австралії, провінцій та територій Канади, а також аббревіатури часу (місяців року, днів тижня) та грошових одиниць країн світу. Доречним є додаток, у якому зазначені латинські слова й вирази та відповідні аббревіатури, що часто вживають в англійській літературі загалом та у фахових виданнях зокрема.

У процесі роботи над словником автор опрацювала чималу кількість словниково-довідкової літератури як українською, так і англійською мовами, значну частину серед яких становлять джерела фахового спрямування – юридичні та дипломатичні словники, словники з економіки та термінології ЄС тощо.

«Англо-український словник аббревіатур та акронімів у галузі міжнародних відносин, економіки і права» є зручним у використанні – усі аббревіатури та акроніми представлені в алфавітному порядку, а однакові аббревіатури позначені порядковими номерами і подані за алфавітом їхньої повної назви без артиклів. Заслугує на схвалення використання у словнику перехресних посилань на подібні аббревіатури, що значно полегшує роботу користувачеві та сприяє швидкому пошуку потрібної інформації. Проте, можливо, доцільно було б подати український покажчик словникових статей, що дало б змогу за використовувати словник ще й для українсько-англійського перекладу.

Відзначимо чітку послідовність та повноту викладу, якої дотримується автор, розкриваючи зміст аббревіатур та акронімів, зазначаючи (при необхідності) країну їхнього походження чи сферу застосування та коротке пояснення термінів.

Словник призначений для студентів, аспірантів та викладачів економічних та юридичних спеціальностей вищих навчальних закладів. Враховуючи міждисциплінарний характер низки поданих аббревіатур та акронімів, видання буде цікавим та корисним для перекладачів, науковців, працівників органів державної влади і місцевого самоврядування, політиків, політологів, журналістів, представників бізнесових структур, підприємців, які займаються зовнішньоекономічною діяльністю, а також усіх, хто цікавиться проблемами розвитку міжнародної політики, економіки та права і/або прагне вдосконалити свої знання з англійської мови та краще її розуміти.

Отже, з упевненістю можна сказати, що рецензований словник, який сьогодні не має аналогів в Україні, є важливим і потрібним довідковим виданням для вивчення англійської мови, а його автор, Ольга Лучук, зробила вагомий внесок у систематизацію та впорядкування англійських аббревіатур та акронімів, що використовують у таких галузях, як міжнародні відносини, економіка та право.

Мирослава Тепла